

¡Lánzate al ruedo! La importancia del estudio del léxico: expresiones idiomáticas del mundo taurino.

INMACULADA BARBASÁN ORTUÑO
Centre d'Idiomes de la Universitat Politècnica de València
inbaror@upvnet.upv.es
ANA MARÍA RAMOS MARIMÓN
Universidad de Valencia
ana.ramosmarimon@gmail.com

1. Objetivos

En la enseñanza de E/LE, el estudio del léxico es un aspecto fundamental que con frecuencia, en los manuales y libros de texto, queda relegado a un segundo plano supeditado a argumentos gramaticales. Por esta razón, con nuestra actividad profundizamos en el léxico, en concreto en las expresiones idiomáticas relacionadas con el mundo taurino.

La importancia de las expresiones idiomáticas radica en su cotidianidad y abundancia de uso en nuestra lengua, que provocan en el estudiante tanto la necesidad de reconocerlas y entenderlas correctamente como de saber emplearlas con sus matices. Dado que su correcta interiorización resulta compleja, ofrecemos varios ejercicios con un nivel de dificultad gradual.

Asimismo, pretendemos facilitar la labor de los profesores de E/LE ante dos cuestiones básicas: por un lado, la imposibilidad de traducir literalmente una expresión idiomática a otra lengua y, por otro, el hecho de que el campo semántico trabajado forma parte de la idiosincrasia del mundo hispano y por ello nuestros estudiantes carecen de los referentes culturales necesarios para entenderlos.

Se trabajan las cuatro destrezas;¹ en especial la comprensión lectora y el vocabulario con la lectura de los textos y las situaciones dadas en los ejercicios y, también, la producción oral y escrita con el intercambio de ideas y la escenificación de diálogos entre los estudiantes en el ejercicio final.

2. Descripción

Nuestra actividad comienza con un ejercicio de toma de contacto en el que presentamos parte del léxico relacionado con el mundo taurino que posteriormente aparece en las expresiones idiomáticas o bien en las explicaciones asociadas a ellas. Los estudiantes deben asociar una serie de palabras a los dibujos presentados más abajo.

A continuación, se les ofrecen las diez expresiones idiomáticas seleccionadas que, a su vez, organizan la información de la siguiente manera: en primer lugar, la unidad fraseológica con el significado figurado de la expresión; en segundo lugar, su significado denotativo o literal dentro de la tauromaquia y, por último, un ejemplo de su uso como expresión idiomática propio del lenguaje coloquial. Con ello se pretende que apliquen la lógica a dichas expresiones para que les resulte más fácil asimilar su sentido metafórico.

Una vez leídas y comentadas las unidades fraseológicas, para verificar que el alumno ha captado correctamente el significado y ha asimilado bien su uso, se proponen cuatro ejercicios que van de lo más sencillo a lo más complejo.

En el primer ejercicio se forman varios grupos por nacionalidades y se les pide

¹ Comprensión escrita, expresión escrita, comprensión oral y expresión oral.

que reflexionen sobre su propia lengua y busquen alguna expresión idiomática en sus lenguas maternas equivalente a alguna de las vistas.

Tras poner en común las similitudes o diferencias que han encontrado, se plantea el segundo ejercicio con el objetivo de practicar su uso: deben leer individualmente una serie de frases e intentar elegir la opción que mejor se adecue al contexto. Es una tarea con un nivel de dificultad sencillo puesto que únicamente se ofrecen tres opciones por situación.

El tercer ejercicio, realizado en parejas, consiste en unir todas las expresiones idiomáticas trabajadas que hay en columna de la izquierda con los diferentes ejemplos contextualizados que se encuentran en la columna de la derecha y que precisan de ellas para completar su significado. Como esta tarea es más compleja, ya que tienen que utilizar todo lo aprendido hasta el momento, se les deja más tiempo para llevarla a cabo.

Por último, llegando al nivel más alto y que entraña mayor dificultad, se plantea por parejas o grupos de tres que elijan dos tarjetas de las que se les ofrecen. Estas presentan diferentes situaciones a partir de las cuales los alumnos deben crear un diálogo que las justifique y utilizar una o varias expresiones idiomáticas relacionadas. Una vez hecho, intercambian con otros grupos sus tarjetas y crean otros dos diálogos que, junto con los anteriores, se ponen en común con el resto de la clase.

Para terminar, a modo de autoevaluación, preguntamos a los alumnos si esta propuesta de actividades les ha servido para consolidar o aclarar los conceptos trabajados y cuál ha sido el grado de dificultad.

3. Nivel de los estudiantes

La actividad está destinada a trabajar con estudiantes de niveles B1, B2 y C1.

4. Temporalización

Para llevar a cabo adecuadamente esta propuesta es necesaria una sesión de aproximadamente 2 horas.

Bibliografía

Consejo de Europa (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Instituto Cervantes.

Corpas Pastor, G. (1997). *Manual de Fraseología Española*. Madrid: Gredos.

Domínguez González, P., Morera Pérez, M. y Ortega Ojeda, G. (1995). *El español idiomático y modismos del español*. Barcelona: Ariel.

¡Lánzate al ruedo!
La importancia del estudio del léxico:
expresiones idiomáticas del mundo taurino



- ¿Qué sabéis del mundo de los toros? Identificad las siguientes palabras en los dibujos: capote, banderillas, montera, cuernos, toro, barrera, torero²



- A continuación os presentamos algunas expresiones idiomáticas relacionadas con el mundo taurino:

A toro pasado

Se utiliza para expresar que se hace o se dice algo cuando ya se saben los resultados y, por lo tanto, no hay peligro de equivocarse. Esta expresión hace referencia al momento en el que

² Ilustración título de la actividad: “Naturaleza muerta. Vela, paleta y cabeza de toro roja” de Pablo Picasso. Extraído de <http://es.wahooart.com/A55A04/w.nsf/Opra/BRUE-8EWNET>.

Ilustración superior izquierda extraída de “El Tridente”:
<http://eltridente.wordpress.com/category/sociedad/page/9/>.

Ilustración superior derecha en
http://www.fullfondos.com/dibujos/Droopy04_torero/Droopy04_torero.htm.

Ilustración inferior izquierda extraída de <http://espacio.sktb3000.net/2008/10/fermin-garbayo.html>.

Ilustración inferior centro extraída de Dibujos para colorear de Bugs Bunny:
<http://www.cuentosparacolorear.com/colorear/personajes/dibujos-para-colorear-personajes-bugsbunny.html>.

Ilustración inferior derecha: detalle de la plaza de toros de Ronda, extraída de
<http://www.enfrentearte.com/hotel-ronda/2008/04/ronda-plaza-de-toros.html>.

se ponen las banderillas al toro, cuando la cabeza del animal ha pasado ya ante el banderillero y no hay, por tanto, peligro de que el toro pueda asestarle una cornada.

Ejemplo: *Ahora que mi novia me ha dejado por otro me dices que ya te lo imaginabas y que ella no te ha gustado nunca. Es muy fácil hablar a toro pasado... No me dijiste nada de eso cuando te pregunté qué pensabas de ella al principio de nuestra relación.*

Saltarse algo a la torera³

Se utiliza para indicar que una persona no cumple un deber o una obligación.

Su origen está en los llamados juegos del toro, antecedentes de las actuales corridas de toros, uno de los cuales consistía en llamar la atención del toro con una pértiga y cuando el animal se acercaba de forma peligrosa, el participante del juego tomaba impulso y, clavando el palo en la arena, pasaba por encima del toro: es el “salto a la torera” que Francisco de Goya recoge en uno de sus grabados. El toro sería la obligación y el saltar con la pértiga se refiere al descaro de la persona que no cumple con ella.



Ejemplo: *No puedo entender el comportamiento de Sandra: le he dicho que hoy debía ayudarme y se ha saltado a la torera mis palabras para irse con sus amigas al cine.*

Lanzarse al ruedo

Esta frase significa arriesgarse, enfrentarse con valor a algún peligro o a una situación comprometida.

La expresión *lanzarse o tirarse al ruedo* alude al hecho de saltar a la arena por parte de los espontáneos o de los toreros en las corridas de toros. Su objetivo es intentar dar al toro unos pases, es decir, torear.

Ejemplo: *Llevas un mes pensando en dejar el trabajo y buscar otro mejor, debes lanzarte al ruedo de una vez y tomar la decisión, ya verás como todo sale bien.*

Hacer a alguien una faena⁴

Esta frase expresa el hecho de hacer algo perjudicial para una persona, algo malo y normalmente de forma consciente.

La expresión tiene su origen en el mundo del toro, en el que el torero hace una faena al toro (es decir, toda la labor del torero desde que recibe al toro en la plaza hasta que lo mata) tras haberlo engañado.

Ejemplo: *No te puedes imaginar la faena que me ha hecho Francisco: se ha llevado el coche cuando le había dicho que lo necesitaba yo. ¡Qué cara!*



Ponerse el mundo por montera

En esta frase se indica que la persona a la que se refiere no ha tenido en cuenta las opiniones de los demás a la hora de emprender algo que no es común, una empresa difícil, hecho que a veces se lleva a cabo de forma inconsciente.

La frase se refiere a la actitud del torero, que una vez se pone en la cabeza la montera (el pequeño sombrero con que se rematan los trajes de luces) para hacer el paseíllo ya no atiende a más razón que la del toro y la corrida.

Ejemplo: *Después de una vida de estudio y de tranquilidad, María lo dejó todo, se puso el mundo por montera y se fue a dar la vuelta al mundo en un velero.*

³ Grabado de Francisco de Goya.

⁴ Ilustración de Joaquín González Dorao en <http://www.ediciona.com/torero-dirpi-2718.htm>.

Salir por la puerta grande

Se utiliza esta expresión taurina para valorar un trabajo de alguien positivamente. Su origen está en los toreros que son sacados de la plaza a hombros tras una faena triunfal. Se considera un honor y un orgullo.

Ejemplo: *Juan se ha jubilado ya y ha querido marcharse por la puerta grande: ha llevado a cabo un importante proyecto que ha reportado muchos beneficios a la empresa.*

Coger el toro por los cuernos

Cuando alguien decide afrontar una situación difícil con determinación en lugar de esconderse o retrasar su actuación decimos que “coge el toro por los cuernos”.

La frase se refiere al torero cuando, para mostrar su valentía, anula al toro tomándole con las manos por los cuernos y obligándole a doblar la cabeza.

Ejemplo: *Llevas un año diciendo que no estás contento con tu relación... Deja de esconderte y coge el toro por los cuernos, habla con María y cuéntale cómo te sientes.*

Hacer novillos

Esta expresión significa no asistir a clase de forma intencionada, con el fin de llevar a cabo otra actividad más divertida.

El origen de esta frase se encuentra en el ámbito rural, cercano al mundo de los toros, en el que los niños se escapaban de la escuela para ir al campo para torear a los novillos, mientras los demás alumnos estaban en clase.

Ejemplo: *¿Me dejas los apuntes? La semana pasada hice novillos y quiero ponerme al día lo antes posible.*

Echar un capote

Este dicho significa ayudar a alguien que está en una situación complicada y es sinónimo de *echar una mano* o *echar un cable*.

Cuando el torero tiene una situación delicada, a causa de la bravura del toro, los subalternos le ayudan poniendo sus capotes delante de los ojos del toro para distraerlo.

Ejemplo: *Cuando la profesora me ha preguntado yo no sabía qué decir, menos mal que Mateo ha intervenido y me ha echado un capote dando la respuesta correcta.*

Ver los toros desde la barrera⁵

Esta frase está tomada del mundo de los toros y significa metafóricamente estar frente a una situación difícil y no intervenir en ella para opinar o para prestar ayuda.

La barrera es la primera fila de asientos en la que se acomoda el público en la plaza de toros. Los espectadores que están situados en esta zona tienen una magnífica visión, pero no corren peligro de que el toro llegue hasta ellos.

Ejemplo: *Es fácil quedarse callado y ver los toros desde la barrera, por una vez podrías decir si estás de acuerdo conmigo o con Carlos.*



A- ¿Podéis recordar alguna expresión de significado similar en vuestra lengua materna?

B- Leed las siguientes frases y elegid la opción más adecuada:

1. Mañana por la tarde voy a _____, porque quiero ir al concierto de Rihanna y para llegar a tiempo tengo que coger el autobús de las 16 h a Madrid.

⁵ Ilustración de Manuel Quejido extraída de http://www.sevillaweb.info/ocio/feria/feria_2007/toros_feria2007.html.

- a) ver los toros desde la barrera b) coger el toro por los cuernos c) hacer novillos
2. Siempre me ha gustado el concurso “Pasapalabra” y nunca me he presentado porque soy muy vergonzoso, pero he decidido _____ para superar mi timidez y voy la semana que viene.
- a) echar un capote b) lanzarme al ruedo c) salir por la puerta grande
3. Además de perder mis ahorros en una inversión fallida, tuve que aguantar que la gente me dijera que estaba claro que iba a ocurrir. Claro, _____ todos opinan como si fueran expertos.
- a) a toro pasado b) poniéndose el mundo por montera c) echando un capote
4. Todos los días estoy retrasando mi entrevista con mi jefe, pero hoy voy a _____ porque voy a tener un hijo y necesito un aumento de sueldo.
- a) saltármela a la torera b) hacer novillos c) coger el toro por los cuernos
5. María, otra vez, _____: tenía que avisarme del cambio de hora del examen porque yo estaba enferma, pero solo me dijo los deberes que había.
- a) ha salido por la puerta grande b) se ha lanzado al ruedo c) me ha hecho una faena
6. José Caballer, el conocido pirotécnico, ha vuelto a _____ después de la impresionante mascletà de hoy que ha cerrado la semana de Fallas.
- a) ponerse el mundo por montera b) saltárselo a la torera c) salir por la puerta grande
7. Estoy harta de que mis compañeros del máster critiquen al profesor y tenga que ser siempre yo la que habla con él para pedirle cambios; encima, ninguno de ellos quiere ser el nuevo portavoz porque es muy cómodo _____
- a) saltárselo a la torera b) lanzarse al ruedo c) ver los toros desde la barrera
8. La modelo contratada para esta sesión de fotos ha perdido el avión y he tenido que llamar a Carla, que ha trabajado con nosotros otras veces, para que _____.
- a) nos eche un capote b) nos haga una faena c) salga por la puerta grande
9. Mis padres me han prohibido hacer fiestas en casa, pero _____ en cuanto se han ido de fin de semana.
- a) he cogido el toro por los cuernos b) me lo he saltado a la torera c) he hecho novillos
10. Aunque toda su familia estaba en contra de esa relación, Antonio _____ y se fue a vivir con una mujer veinte años mayor que él.
- a) se puso el mundo por montera b) salió por la puerta grande c) a toro pasado

C- Completad cada frase con la expresión idiomática correcta:

1. A toro pasado a) Hoy voy a _____, que estoy cansado y quiero quedarme en casa durmiendo.
2. Se han saltado a la torera b) Paco llamó a sus padres _____ para contarles que había estado ingresado en el hospital varios días por un accidente de moto, pero que ahora ya estaba en casa.
3. Lanzarme al ruedo c) El gobierno español _____ y ha prohibido fumar en los espacios públicos cerrados.
4. Hacerme esta faena d) Después de un reñido partido de baloncesto, el equipo _____ en medio de vótores.
5. Se ha puesto el mundo por montera e) Estás protestando todos los días por el trabajo, pero cuando hay que hablar con el jefe siempre _____.
6. Hacer novillos f) Hoy me he decidido, voy a _____. Esta tarde cuando el profesor pida voluntarios para salir a la pizarra, saldré yo.
7. Échame un capote g) Ahora que es viuda y está jubilada, _____: les ha dicho a sus hijos que no se va a ocupar de los nietos y que va a disfrutar de la vida apuntándose a clases de paracaidismo.
8. Ves los toros desde la barrera h) Me gusta tu prima Patricia, _____ y háblale bien de mí.
9. Salió por la puerta grande i) Los alumnos _____ las instrucciones del profesor y han hecho el trabajo como les ha dado la gana.
10. Ha cogido el toro por los cuernos j) Me dijiste la semana pasada que te podías quedar con mis hijos esta noche, ahora te echas atrás y yo ya tengo compradas las entradas para el teatro. ¡No puedes _____!

D- Con las tarjetas que os va a repartir vuestro profesor, construid pequeños diálogos en los que utilizéis las anteriores expresiones idiomáticas (anexo 1)

ANEXO 1

Hablas con un amigo sobre la posibilidad de no ir a clase una mañana entera para ir a la playa

Pides ayuda a un amigo porque en tu restaurante este fin de semana te han fallado dos camareros y hay muchísimo trabajo

Te quejas de que tenías que hacer un trabajo de la universidad con un amigo tuyo, pero este no ha hecho la parte que le correspondía, por eso lo has tenido que redactar todo tú y has perdido mucho tiempo

Le cuentas a una amiga que, aunque ganas bastante dinero en tu actual trabajo, lo vas a dejar para dedicarte a lo que más te gusta, pintar, y que además no te importa lo que la gente piense

Le aconsejas a uno de tus mejores amigos que hable claramente con la chica que le gusta si de verdad está tan interesado en ella

Tu amigo Enrique conduce sin respetar los semáforos ni las señales de tráfico y tú se lo echas en cara

Tu amiga Raquel presume de que ella ya sabía qué partido político iba a ganar las elecciones y tú le objetas que nunca la habías oído hablar de eso antes de las elecciones

Tu amigo Paco tiene un problema con el alcohol desde hace dos años pero por fin ha decidido buscar ayuda

Criticas a tu amigo Pepe, concejal de tu ciudad, que el ayuntamiento no dedique más dinero a las reformas sociales y Pepe argumenta que hay que estar dentro de ese mundo para saber lo difícil que es cambiar algunas cosas

El rey del pop, Michael Jackson, tenía planeado despedirse del mundo de la música con una última gira de 10 conciertos en los que cantaría sus éxitos más conocidos y con un gran despliegue escenográfico